



FILOZOFICKÁ FAKULTA  
Univerzita Karlova

## Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

**Jméno a příjmení studenta:** Bc. Kristýna Kostková  
**Identifikační číslo studenta:** 19533498

**Typ studijního programu:** navazující magisterský  
**Studijní program:** Tlumočnictví se specializací Tlumočnictví: čeština – ruština a Tlumočnictví: čeština – angličtina

**ID studia:** 741146

**Název práce:** Tlumočení pro ukrajinské uprchlíky (případová studie)  
**Pracoviště práce:** Ústav translatologie (21-UTRL)  
**Jazyk práce:** čeština  
**Jazyk obhajoby:** čeština  
**Vedoucí práce:** prof. PhDr. Ivana Čenková, CSc.  
**Oponent(i):** Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.  
**Datum obhajoby:** 09.09.2024    **Místo obhajoby:** Praha  
**Termín:** řádný

**Průběh zkoušky:**

9:05 - Diplomantka představuje svoji práci. Hovoří o důvodech, proč zvolila formát "případové studie". Dále nastiňuje strukturu své práce, zaměřené na oblast komunitního tlumočení. Charakterizuje povahu svého výzkumu, který je kombinací aspektu kvantitativního a kvalitativního. V závěru stručně představuje zjištěné výsledky.

9:10 - Školitelka práce konstatuje, že práce svou délkou přesahuje stanovené požadavky. Akcentuje, že v empirické části práce diplomantka pracuje se zahraničními zdroji. Kladně hodnotí celkové zpracování práce, obsahující řadu grafů a tabulek, a její jazyk. Školitelka vypichuje 2 otázky, které sama formuluje přímo v posudku.

9:12 - Oponentka rovněž vyzdvihuje rozsah práce, který je mimořádný. Práce je podle ní na velmi vysoké úrovni. Vyzdvihuje diplomantčinu schopnost analýzy dat. V závěru uvádí několik poznámek, mj. ohledně diplomantčinych vlastních zkušeností s daným typem tlumočení. Proč se rozhodla spíše pro historický popis? Proč diplomantka vynechává otázku tlumočnického honoráře? Atd.

9:15 - Diplomantka uznává chybu, že nezapojila země kulturně a jazykově bližší ČR. K poznámkám oponentky diplomantka konstatuje, že vycházela pouze ze stránek MV ČR (nikoli z relevantních legislativních textů). Dále souhlasí s chybějící reflexí vlastní tlumočnické práce (v dané oblasti); zároveň však konstatuje, že absence této reflexe měla své důvody, čili byla si jí vědoma. Pokud jde o práci s válečnými uprchlíky, diplomantka dohledala několik kurzů zaměřených na práci s lidmi přicházejícími do

kontaktní skupinou klientů komunitního tlumočení.

9:22 - Navazuje volnější diskuzi na téma komunitního tlumočení zaměřeného na uprchlíky.

9:24 - Diplomantka se vzdaluje, komise se radí. Obě posuzovatelky se shodují, že práci po jistých úpravách bude možné předložit jako práci rigorózní.

<b>Klasifikace obhajoby:</b>	výborně (1)	
<b>Předseda komise:</b>	Rubáš Stanislav, doc. PhDr., Ph.D.	.....
<b>Členové komise:</b>	Čeňková Ivana, prof. PhDr., CSc.	.....
	Molchan Maria, Mgr. Ing., Ph.D.	.....

**Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:**.....